

O esboço de um mundo mítico insuspeito. De ritmos, temporalidade e da colocação do sujeito no cerne da antiga arte rupestre

Jean-Michel Geneste

Os pontos analisados estão relacionados com a temporalidade nas produções e na existência do sujeito, mas também com o papel da linguagem e dos ritmos no processo de figuração simbólica da arte paleolítica das grutas e dos abrigos.

Embora os resultados não tragam novas hierarquias e distinções na espessura temporal do poderoso fenómeno artístico figurativo de 35 milénios, permitem-nos destacar critérios de homogeneidade e regularidade que singularizam a estrutura da esfera mitológica em ação no mundo dos *sapiens* modernos do sul da Europa e da África, se não para além disso. Estas reflexões sobre o lugar do sujeito, da técnica e dos ritmos na elaboração e transmissão das narrativas e dos mitos no início da aventura humana, muito antes do esmagamento progressivo do pensamento mitológico durante a era histórica, são abordadas no sentido em que A. Leroi-Gourhan convocou o seu desenvolvimento em *Le geste et la parole* em 1965.

Palavras-chave: paleolítico, arte rupestre, pensamento mítico, ritmos.

The Outline of an unsuspected Mythical World. Of Rhythms, Temporality and of Placing the Subject in ancient Rock Art

The points analyzed are related to the temporality in the productions and in the existence of the subject, but also to the role of the language and the rhythms in the process of the symbolic figuration of the paleolithic art of the caves and the shelters.

While the results do not bring new hierarchies and distinctions in the temporal thickness of the powerful figurative artistic phenomenon of 35 millennia, they do allow us to highlight criteria of homogeneity and regularity that singularize the structure of the mythological sphere at work in the world of the modern sapiens of southern Europe and Africa, if not beyond.

These reflections on the place of the subject, of the technique and of the rhythms in the elaboration and the transmission of the narratives and the myths at the dawn of the human adventure, well

before the progressive crushing of the mythological thought during the historical era, are approached in the sense where A. Leroi-Gourhan convoked the development of it in *Le geste et la parole* in 1965.

Keywords: paleolithic, rock art, mythical thought, rhythms.

Les grandes lignes d'un monde mythique insoupçonné. Des rythmes, de la temporalité et de la place du sujet dans l'art rupestre paléolithique

Les points analysés sont relatifs à la temporalité dans les productions et dans l'existence du sujet, mais aussi au rôle du langage et des rythmes dans le processus de la figuration symbolique de l'art paléolithique des grottes et des abris.

Sans que les résultats apportent de nouvelles hiérarchies et distinctions dans l'épaisseur temporelle du phénomène artistique figuratif puissant de 35 millénaires, ils permettent de mettre en évidence des critères d'homogénéité et de régularité qui singularisent la structure du dispositif mythologique à l'œuvre dans le monde des sapiens modernes de l'espace sud européen et africain, sinon au-delà. Ces réflexions sur la place du sujet, de la technique et des rythmes dans l'élaboration et la transmission des récits et des mythes aux aurores de l'aventure humaine, bien avant le broyage progressif de la pensée mythologique aux cours de l'époque historique, sont abordées dans le sens où A. Leroi-Gourhan en convoquait le développement dans *Le geste et la parole* en 1965.

Mots-clés: paléolithique, art rupestre, pensée mythique, rythmes.

مخطط لعالم أسطوري غير متوقع

الإيقاعات، الزمانية والفن الصخري القديم

جان ميشيل جينست

اللفظ التي تم تحليلها في هذا المقال تتعلق بالزمانية في الإنتاج وفي وجود الفرد ، ولكن أيضا بدور اللغة والإيقاعات في عملية التمثيل الرمزي لفن العصر الحجري القديم للكويوف والملاحج. في حين أن النتائج لا تجلب تسلسلات هرمية وفروقا جديدة في السمك الزمني للظواهر الفنية التصويرية القوية التي تبلغ ٣٥ ألف عام ، إلا أنها تسمح لنا بتسليط الضوء على معايير التجانس والانتظام التي تميز بنية المجال الأسطوري في العمل في عالم الإنسان المعقل الحديث لجنوب أوروبا وأفريقيا. هذه الانتكاسات على مكانة الفرد والفنية والإيقاعات في صياغة ونقل الروايات والأساطير في بداية المغامرة البشرية قبل وقت طويل من التدمير التدريجي للفكر الأسطوري خلال العصر التاريخي ، يتم تناولها بالمعنى الذي دعا فيه أندريه ليروي جور هان إلى تطويرها في كتابه "اللغة والكلمة" في عام ١٩٦٥ .

الكلمات المفتاحية: العصر الحجري القديم ، الفن الصخري ، الفكر الأسطوري ، الإيقاعات.

Artes Pré-históricas Europeias e Africanas. Tipologia dos Modos de Ser

Philippe Grosos

Com base num estudo comparativo da arte franco-cantábrica paleolítica, por um lado, e da arte neolítica africana (a do Messak líbio e a do San da África Austral), por outro, este estudo propõe-se analisar as suas diferenças em termos de modos de estar no mundo. O objetivo aqui é descobrir o que está em jogo na transição das culturas paleolíticas para as culturas que estão em processo de neolitização, e assim considerar a mitologia como a forma narrativa arcaica da sua distinção.

Palavras-chave: Arte Paleolítica, Neolítico Africano.

European and African Prehistoric Arts. Typology of the Modes of Being

Based on a comparative study of the Franco-Cantabrian Paleolithic art, on the one hand, and the African Neolithic art (that of the Lybian Messak and that of the San from southern Africa), on the other hand, this study proposes to analyze the stakes of their differences in terms of modes of being in the world. The aim here is to find out what is at stake in the transition from Paleolithic cultures to cultures that are in the process of neolithization, and thus to regard mythology as the archaic narrative form of their distinction.

Keywords: Paleolithic Art, African Neolithic.

Arts préhistoriques européennes et africaines. Typologie des modes d'être

À partir d'une étude comparée de l'art paléolithique franco-cantabrique, d'une part, et de l'art néolithique africain (celui du Messak libyen et celui des San d'Afrique australe), d'autre part, cette étude se propose de mettre en évidence les enjeux de leurs différences en termes de mode d'être au monde. Il s'agit ici de savoir ce qui se joue dans le passage des cultures paléolithiques aux cultures en voie de néolithisation, et ainsi de penser la mythologie comme une forme narrative archaïque de leur distinction.

Mots-clés: Art paléolithique, Néolithique africain.

فنون ما قبل التاريخ الأوروبي والأفريقي: تصنيف أنماط الوجود

فيليب جروسوس

بناءً على دراسة مقارنة لفن العصر الحجري القديم الفرانكو-كانتابريين، من ناحية، وفن العصر الحجري الحديث الأفريقي (فن المسك الليبي وفن سان من جنوب إفريقيا) من ناحية أخرى، تقترح هذه الدراسة تحليل رهانات اختلافاتهم من حيث أنماط الوجود في العالم. الهدف هنا هو معرفة ما هو على المحك في الانتقال من ثقافات العصر الحجري القديم إلى الثقافات التي هي في طور التحول إلى العصر الحجري الحديث، وبالتالي اعتبار الأساطير شكلاً سردياً قديماً لتمييزهم.

الكلمات المفتاحية: فن العصر الحجري القديم، العصر الحجري الحديث الأفريقي.

Precocidade e riqueza da cerâmica africana

Michel Raimbault

Durante mais de quarenta anos, correspondendo a uma grande parte da nossa carreira africanista, a investigação arqueológica em África contribuiu largamente para a renovação dos conhecimentos sobre cerâmica. Esta surgiu cedo neste vasto continente, há mais de 10.000 anos, no País Dogon e nas margens dos maciços centrais do Sahara, em ligação com a exploração de gramíneas selvagens, traduzindo uma nova relação entre o homem e o seu ambiente e dando crédito à ideia de uma neolitização precoce devido a melhores condições climáticas. A cerâmica rapidamente se generalizou em grande parte do continente, tanto no final da Pré-história como na Proto-história, oferecendo uma diversidade de formas e tamanhos que continuaram a crescer. Tornou-se um marcador importante para os Estados Sahelianos e Sudaneses que floresceram durante o primeiro milénio AD e mais além. Mesmo nos agitados dias de hoje, a cerâmica continua a desempenhar um papel essencial na vida quotidiana e sagrada, ao mesmo tempo que demonstra grande riqueza e criatividade. Muitos países africanos ainda mantêm importantes oficinas de cerâmica tradicional. Alguns dos produtos fascinam pela sua singularidade e modernidade. A etnoarqueologia permite-nos compreender melhor as suas características técnicas e sociais. Mencionaremos também o significado da cerâmica nas cosmogonias e crenças africanas, testemunho da sua longa evolução e da importância simbólica atribuída ao barro, à água e ao fogo.

Palavras-chave: cerâmica africana, Sahara, Sahel, Neolítico, Proto-história, arqueologia, etnoarqueologia

Earliness and Richness of African Pottery

In the last forty years, which encompass the time I have spent working on Africa, archaeological

research in Africa has largely contributed to the renewal of knowledge about pottery. It appeared early in this vast continent, more than 10,000 years ago, in the Dogon Country and on the margins of the central massifs of the Sahara, in connection with the exploitation of wild grasses, reflecting a new relationship between man and his environment and lending credence to the idea of early neolithisation due to better climatic conditions. Pottery soon became widespread over a large part of the continent, both at the end of Prehistory and in Protohistory, offering a diversity of forms and dimensions that continues to grow richer and richer. It became an important benchmark for the Sahelian and Sudanese states that flourished during the first millennium of our era and beyond. Even in our agitated present times, pottery continues to play an essential role in the daily and sacred life, while displaying great richness and creativity. Many African countries still have important traditional pottery workshops. Some productions fascinate by their singularity and modernity. Ethnoarchaeology allows a better understanding of their technical and social characteristics. Last but not least, the significance of pottery in African cosmogonies and beliefs, testimony of its long evolution and of the great symbolic power of clay, water and fire, will be mentioned as well.

Keywords: African pottery, Sahara, Sahel, Neolithic, Protohistory, archaeology, ethnoarchaeology

Antériorité et richesse de la poterie africaine

Depuis plus de quarante ans, correspondant pour une large part à notre parcours africaniste, les recherches archéologiques en Afrique ont largement contribué au renouvellement des connaissances sur la poterie. Elle apparaît tôt dans ce vaste continent, il y a plus de 10 000 ans, au Pays dogon et sur les marges des massifs centraux du Sahara, en lien avec une exploitation des graminées sauvages, traduisant un nouveau rapport entre l'homme et son environnement et accréditant l'idée d'une néolithisation précoce due à de meilleures conditions climatiques. La poterie ne tarde pas à se généraliser sur une large partie du continent, tant pour la fin de la Préhistoire qu'à la Protohistoire, en offrant une diversité de formes et de dimensions qui ne cesse de s'enrichir. Elle devient un formidable marqueur pour les états sahéliens et soudanais qui s'épanouissent au cours du premier millénaire de notre ère et au-delà. Jusqu'aux bourrasques de l'époque actuelle, la

poterie continue de jouer une place essentielle dans le quotidien et le sacré, tout en faisant preuve d'une grande richesse et créativité. De nombreux pays africains détiennent toujours d'importants ateliers de poteries traditionnelles. Certaines productions fascinent par leur singularité et leur modernité. L'ethnoarchéologie permet de mieux en saisir les caractères techniques et sociaux. Nous évoquerons encore l'ancrage de la poterie dans les cosmogonies et croyances africaines, témoignage de sa longue évolution et de toute l'importance symbolique attachée à la terre argileuse, à l'eau et au feu.

Mots-clés: Poterie africaine, Sahara, Sahel, Néolithique, Protohistoire, archéologie, ethnoarchéologie

أسبقية وثرء الفخار الأفريقي

ميشيل رايمبولت

في الأربعين عامًا الماضية والتي تشمل سنوات عملي في إفريقيا، ساهمت الأبحاث الأثرية في إفريقيا إلى حد كبير في تجديد المعرفة حول الفخار الذي ظهر في وقت مبكر في هذه القارة الشاسعة، منذ أكثر من 10000 عام، في بلد دوجون وعلى هوامش الجبال الوسطى في الصحراء مرتبطًا باستغلال الأعشاب البرية، مما يعكس علاقة جديدة بين الإنسان وبيئته بسبب الظروف المناخية الأفضل. سرعان ما انتشر الفخار على نطاق واسع في جزء كبير من القارة، في نهاية عصور ما قبل التاريخ وفي التاريخ البدائي مما يوفر مجموعة متنوعة من الأشكال والأبعاد التي تستمر في النمو أكثر ثراءً. أصبح الفخار علامة مرجعية مهمة لدول الساحل والسودان التي ازدهرت خلال الألفية الأولى من عصرنا وما بعده. حتى في أوقاتها المضطربة، يستمر الفخار في لعب دور أساسي في الحياة اليومية مع إظهار ثراء وإبداع كبيرين. لا يزال لدى العديد من البلدان الأفريقية ورش عمل فخارية تقليدية مهمة. يسمح علم الآثار الإثنوغرافي بفهم أفضل للخصائص التقنية والاجتماعية. تناقش هذه الورقية البحثية كذلك أهمية الفخار في نشأة الكون والمعتقدات الأفريقية، وهي شهادة على تطورها الطويل والقوة الرمزية العظيمة للطين والماء والنار.

الكلمات المفتاحية: الفخار الأفريقي، الصحراء، الساحل، العصر الحجري الحديث،

التاريخ البدائي، علم الآثار، علم الآثار الإثنوغرافي

Arquétipos mitológicos universais: alguns exemplos na Mitologia Africana

Luís Lóia

Os estudos etnológicos, antropológicos, filosóficos e filológicos, em conjunto com os contributos de variantes das Ciências da Religião ou ciências das religiões, têm vindo a identificar, sobretudo a partir do primeiro quartel do século XX, um conjunto de mitos e de ritos que, em circunstâncias e contextos particulares, parecem desafiar a história e a fixação de diferentes culturas, colocando em causa o enquadramento espaço-temporal em que floresceram e se manifestam. Constataremos assim como estes arquétipos se manifestam em algumas culturas africanas, sem prejuízo dos preconceitos hermenêuticos que possam revelar as interpretações

européias contemporâneas acerca dos mesmos, dando, para isso, particular atenção aos seus ritos. Naturalmente, dada a vastidão, a diversidade e a riqueza das etnias africanas, cingiremos o nosso estudo a alguns exemplos do Norte de África e a outros da África subsariana.

Palavras-chave: Mito, Rito, Arquétipos Mitológicos, Mitologia Africana.

Universal Mythological Archetypes: some examples of African Myths

Ethnological, anthropological, philosophical and philological studies, along with contributions of Religious Studies, have long ago identified a set of myths and rites which seem to defy history and cultural bars, that is, which go far beyond the time and space framework from which they came. This paper shows how some of these archetypes are present in African cultures, notwithstanding the hermeneutical prejudices some European scholars showed about them. A particular attention will be displayed on rites. Considering the vastness and richness of African cultures, the paper will focus on just some Northern Africa and Sub-Saharan cases.

Keywords: Myth, Rite, Mythological Archetypes African Mythology.

Archétypes mythologiques universels: quelques exemples tirés de la mythologie africaine

Les études ethnologiques, anthropologiques, philosophiques et philologiques, ainsi que les apports variables des sciences de la religion ou des sciences des religions, ont identifié, surtout depuis le premier quart du XXe siècle, un ensemble de mythes et de rites qui, dans des circonstances et des contextes particuliers, semblent remettre en cause l'histoire et la fixation des différentes cultures, questionnant le cadre spatio-temporel dans lequel elles se sont épanouies et manifestées. À partir de là, nous verrons comment ces archétypes se manifestent dans certaines cultures africaines, sans idées préconçues vis-à-vis des préjugés herméneutiques pouvant découler des interprétations européennes contemporaines, en accordant une attention particulière aux rites. Étant donné l'immensité, la diversité et la richesse des ethnies africaines, nous limiterons notre étude à quelques exemples d'Afrique du Nord et d'autres d'Afrique subsaharienne.

Mots-clés: Mythe, Rite, Archétypes mythologiques, Mythologie africaine.

الأمط الأسطورية العالمية: أمثلة عن الأساطير الأفريقية

لويس لويبا

حددت الدراسات الإثنولوجية والأنثروبولوجية والفلسفية واللغوية، جنباً إلى جنب مع الدراسات الدينية منذ فترة طويلة مجموعة من الأساطير والطقوس التي يبدو أنها تتحدى التاريخ والثقافة، أي التي تتجاوز بكثير إطار الزمان والمكان الذي نشأت في إطاره. توضح هذه الورقة كيف أن بعض هذه النماذج البدائية موجودة في الثقافات الأفريقية (الطقوس بشكل أخص) على الرغم من التحيزات التأويلية التي أظهرها بعض العلماء الأوروبيين عنها. بالنظر إلى اتساع وثرأ الثقافات الأفريقية، تركز الورقة على بعض النماذج من شمال إفريقيا وجنوب الصحراء

الكلمات المفتاحية: الأسطورة، الطقوس، نماذج أسطورية، الأساطير الأفريقية

Como surgiu o mundo Vudu? Um exemplo haitiano

Philippe Charlier

Ao recolhermos uma tradição de criação do mundo do vudu haitiano (cosmogonia e teogonia), veremos como é possível ligá-la a algumas tradições fundamentais da África Ocidental e do Ocidente. Centralizar-nos-emos em particular no estabelecimento das primeiras entidades divinas e no aparecimento dos seres humanos, mostrando o carácter eminentemente multifacetado e heterogéneo destes primeiros relatos.

Palavras-chave: Cosmogonia, teogonia, antropologia, etnologia.

How did the Voodoo World come about? A Haitian Example

By collecting a tradition of the world creation from the Haitian voodoo (cosmogony and theogony), we will realize how it is possible to relate it to some fundamentals of West Africa and Western traditions. We will be particularly interested in the establishment of the first divine entities, and the appearance of men by showing the eminently composite and heterogeneous character of these early accounts.

Keywords: Cosmogony, theogony, anthropology, ethnology.

Comment le monde vaudou vint au monde? Un exemple haïtien

En recueillant une tradition de création du monde du vaudou haïtien (cosmogonie et théogonie), on verra comment il est possible de la rattacher à quelques fondamentaux d'Afrique de l'Ouest et de traditions occidentales. On s'intéressera

notamment à la mise en place des premières entités divines, et à l'apparition des hommes en montrant le caractère éminemment composite et hétérogène de ces récits des premiers temps.

Mots-clés: Cosmogonie, théogonie, anthropologie, ethnologie.

كيف نشأ عالم الفودو؟ هابتي أنموذجاً

قيليب شارليه

من خلال جمع تقليد الخلق من عالم الفودو الهابتي (نشأة الكون و التيوغونيا) ، سنرى كيف يمكن ربطه ببعض التقاليد الأساسية للغرب و غرب إفريقيا. سنركز بشكل خاص على إنشاء الكيانات الأولية وظهور البشر ، وإظهار الطابع متعدد الأوجه والمتين لهذه الروايات المبكرة.

الكلمات المفتاحية: نشأة الكون ، التيوغونية ، الأثروبولوجيا ، الإثنولوجيا.

Mitologia africana, mitologia europeia: a questão do Egípto

Jean-Louis Georget e Richard Kuba

Já em 1954, com a sua primeira grande publicação “Nations nègres et cultures”, Cheikh Anta Diop tinha desafiado as fundações da cultura ocidental relativamente à origem, génese e evolução da humanidade e demonstrado que o antigo Egípto, a sua população e a sua civilização pertenceram ao mundo negro-africano. Um dos grandes objetivos da sua obra era o restabelecimento da consciência histórica africana, contestando o que os europeus tinham escrito sobre África a partir de Hegel. Para devolver aos Africanos a consciência da sua grande história, tornava-se especialmente necessário descolonizar os estudos africanos, até então confinados ao vale do Nilo.

Ao fazer-lo, Diop produziu a base ideológica para compreender África como uma unidade cultural contínua desde a pré-história até à história contemporânea, abalando assim os esquemas interpretativos construídos pelos europeus.

Palavras-chave: Egípto, origens, Europa, África.

African Mythology, European Mythology: the Egypt issue

As early as 1954 with his first major publication “Nations nègres et cultures”, Cheikh Anta Diop challenged the foundations of the Western culture concerning the origin, genesis and evolution of humanity and demonstrated that ancient Egypt, its population and civilization belonged to the

Negro-African world. One of the great aims of his work was the restoration of African historical consciousness, thus contradicting what Europeans had written since Hegel. To give Africans back their consciousness of having a great history, it was especially necessary to decolonize African studies, which were supposed to orient themselves towards the Nile valley. In this, he produced the ideological base to perceive Africa as a cultural unity with continuities from prehistory to contemporary history, thus upsetting the interpretative schemes built by Europeans.

Keywords: Egypt, origins, Europe, Africa.

Mythologie africaine, mythologie européenne: la question de l'Égypte

Dès 1954 et la publication de son premier grand ouvrage «Nations nègres et cultures», Cheikh Anta Diop remet en cause les fondements de la culture occidentale relatifs à l'origine, à la genèse et à l'évolution de l'humanité et démontre que l'Égypte ancienne, ses habitants et les civilisations qu'elle a développées appartiennent au monde négro-africain. L'une des grandes finalités de son travail est la restauration de la conscience historique africaine, c'est-à-dire d'aller à l'encontre de ce que les Européens avaient écrit depuis Hegel et de redonner aux Africains la conscience d'avoir une histoire: «Les études africaines ne sortiront du siècle vicieux où elles se meuvent, pour retrouver tout leur sens et leur fécondité, qu'en s'orientant vers la vallée du Nil». En ceci, il redonne à l'Afrique une unité continentale qui va de la préhistoire à l'histoire contemporaine, bouleversant ainsi les schèmes interprétatifs construits par les Européens pour appréhender le continent noir.

Mots-clés: Égypte, origines, Europe, Afrique.

الأساطير الأفريقية، الأساطير الأوروبية: القضية المصرية

جان لويس جورج ورينشارد كوبا

في وقت مبكر من عام ١٩٥٤م إصداره أول منشور رئيسي له بعنوان

“Nations nègres et cultures”

تحدى الشيخ أنتا ديوب أسس الثقافة العربية فيما يتعلق بأصل ونشأة وتطور البشرية وأظهر أن مصر القديمة وسكانها وحضارتها ينتمون إلى العالم الزنجي الأفريقي. كان أحد الأهداف العظيمة لعمله هو استعادة الوعي التاريخي الأفريقي، مما يتناقض مع ما كتبه الأوروبيون منذ هيجل. ولإعادة وعي الأفارقة بأن لديهم تاريخاً عظيماً، كان من الضروري بشكل خاص إنهاء استعمار الدراسات الأفريقية، التي كتبت في ذلك الحين محصورة في وادي النيل. وبذلك، أنتج ديوب الأساس الأيديولوجي لفهم إفريقيا كوحدة ثقافية مستمرة من عصور ما قبل التاريخ إلى التاريخ المعاصر، وبالتالي تقويض المخططات التفسيرية التي وضعها الأوروبيون.

الكلمات المفتاحية: مصر ، الأصول ، أوروبا ، أفريقيا.

Agostinho da Silva e a experiência do CEAO: Centro de Estudos Afro-Orientais. Na redescoberta das raízes africanas do Brasil: o triângulo lusófono

Renato Epifânio

Na nossa comunicação, iremos reconstituir a visão de Agostinho da Silva acerca do Brasil, salientando alguns marcos da sua vivência nesse país – em particular, o seu papel na criação do “CEAO: Centro de Estudos Afro-Orientais”, visando a redescoberta das raízes africanas do Brasil.

Palavras-chave: Agostinho da Silva, Brasil.

Agostinho da Silva and the Experience of CEAO: Center for Afro-Oriental Studies. In the Rediscovery of Brazil's African Roots: the Lusophone Triangle

In our communication, we will reconstruct the vision of Agostinho da Silva about Brazil, highlighting some milestones of his experience in that country - in particular, his role in the creation of the “CEAO: Center for Afro-Oriental Studies”, which aimed at the rediscovery of the African roots of Brazil.

Keywords: Agostinho da Silva, Brazil, Africa.

Agostinho da Silva et l'expérience du CEAO: Centre d'études afro-orientales. À la redécouverte des racines africaines du Brésil : le triangle lusophone

Dans notre communication, nous reconstruirons la vision d'Agostinho da Silva sur le Brésil, en soulignant certains jalons de son expérience dans ce pays - en particulier, son rôle dans la création du “CEAO: Centre d'études afro-orientales”, qui visait à la redécouverte des racines africaines du Brésil.

Mots-clés: Agostinho da Silva, Brésil, Afrique.

أغوستينو دا سيلفا وتجربة مركز الدراسات الأفرو- شرقية: في إعادة اكتشاف الجذور الأفريقية للبرازيل: مثلث اللوزوفون

ريناتو إبيفانيو

في مقالنا ، سنعيد بناء رؤية أغوستينو دا سيلفا حول البرازيل مع تسليط الضوء على بعض معالم تجربته في ذلك البلد - على وجه الخصوص ، دوره في إنشاء "مركز الدراسات الأفريقية الشرقية" ، بهدف إعادة اكتشاف الجذور الأفريقية للبرازيل.

الكلمات المفتاحية: أغوستينو دا سيلفا ، البرازيل ، إفريقيا.

As Mãos dos Pretos: Racismo e Mitos de Origem

Francisco Topa

O artigo aborda algumas versões míticas de diferentes origens sobre a cor da pele, usando como ponto de partida o conto “As mãos dos pretos”, do moçambicano Luís Bernardo Honwana. A narrativa foi publicada em livro em 1964, mas teve uma versão anterior saída em jornal.

Palavras-chave: racismo, mitos de origem, Moçambique, Luís Bernardo Honwana.

The Hands of the Blacks: Racism and Myths of Origin

This paper discusses some mythical accounts from different sources about skin colour, using as a starting point the short story “As mãos dos pretos” [The hands of the blacks] by the Mozambican author Luís Bernardo Honwana. It was published in book form in 1964, a previous version having been issued in a newspaper.

Keywords: racism, myths of origin, Mozambique, Luís Bernardo Honwana.

Les Mains des Noires: Racisme et mythes d'origine

Ce document examine certains récits mythiques de différentes sources sur la couleur de la peau, en prenant comme point de départ la nouvelle “As mãos dos pretos” [Les mains des Noirs] de l'auteur mozambicain Luís Bernardo Honwana. Elle a été publiée sous forme de livre en 1964 et une version antérieure avait été publiée dans un journal.

Mots-clés: racisme, mythes d'origine, Mozambique, Luís Bernardo Honwana.

أيدي السود: العنصرية وأساطير المنشأ

فرانسيسكو توبا

يناقش هذا المقال بعض الروايات الأسطورية من مصادر مختلفة حول لون البشرة ، مستخدماً كنقطة انطلاق القصة القصيرة "أيدي السود" للكاتب الموزمبيقي لويس برناردو هونوانا. نُشرت في كتاب عام ١٩٦٤ ، لكن نُشرت نسخة سابقة منه في الجريدة

الكلمات المفتاحية: العنصرية ، أساطير الأصل ، موزمبيق ، لويس برناردو هونوانا

Mia Couto: Mito, Filosofia e Cosmogonias

Egídia Souto & Maria Celeste Natário

De alguns pressupostos filosóficos no pensamento e obra de Mia Couto, analisar-se-á, tendo como base os imaginários decorrentes dos mitos das origens, a forma como o autor capta a essencialidade base de ser/estar no mundo a partir de um modo situadamente universal, tendo como ponto de partida o conto “Lenda de Namarói”.

Palavras-chave: Mia Couto, mitologia, filosofia, tradição oral.

Mia Couto: Myth, Philosophy and Cosmogonies

From some philosophical assumptions in the thought and work of Mia Couto, we will analyse, based on the imaginaries arising from the myths of origins, the way the author captures the basic essentiality of being in the world from a particularly universal mode, taking as a starting point the tale “Lenda de Namarói”.

Keywords: Mia Couto, mythology, philosophy, oral tradition.

Mia Couto: Mythe, Philosophie et Cosmogonies

À partir de certaines hypothèses philosophiques dans la pensée et le travail de Mia Couto, il sera analysé, sur la base de l’imaginaire issu des mythes des origines, la manière dont l’auteur saisit l’essentialité fondamentale d’être dans le monde à partir d’une manière particulièrement universelle, à commencer par la nouvelle «Lenda de Namarói».

Mots-clés: Mia Couto, mythologie, philosophie, tradition orale.

ميا كوتو: الأسطورة والفلسفة ونشأة الكون
إجيديا سوتو وماريا سيلست ناتاريو

انطلاقاً من بعض الفرضيات الفلسفية في فكر وعمل ميا كوتو ، سيكون التحليل مبنياً على التخيلات الناشئة عن أساطير الأصول ، والطريقة التي يلتقط بها المؤلف الأساسيات للوجود في العالم انطلاقاً من وضع عالمي خاص ، والبدائية من القصة القصيرة

“Lenda de Namarói”

الكلمات المفتاحية: ميا كوتو ، الأساطير ، الفلسفة ، التقليد الشفوي

Tradições orais e desenvolvimento humano em África: lições do povo de língua *ibibio* da Nigéria

Edidiong C. Ibanga

O presente artigo analisa o conceito de tradições orais (literatura oral) em África, e a sua relevância para o desenvolvimento humano. Chama a atenção para a riqueza dos conhecimentos locais inerentes à literatura oral e demonstra como os indivíduos dentro de uma comunidade podem ser moldados pelos valores incorporados na literatura oral. O artigo argumenta que as questões inerentes ao desenvolvimento, especialmente em África, são muitas vezes olhadas apenas do ponto de vista da industrialização ou produtividade, negligenciando a necessidade de transformar a mente humana. A literatura oral está no centro do desenvolvimento humano porque, tal como a própria função da literatura, ela promove ações conduzidas eticamente, educando sobre o que deve ser – e não apenas sobre o que é. Concluímos que qualquer discussão sobre desenvolvimento e mudança social em África será incompleta se não for dada a devida atenção à literatura ou tradições orais do povo africano. Toda a estratégia de desenvolvimento orientada pelo conhecimento de qualquer nação deve ser construída sobre um sólido núcleo fundacional de compreensão dos valores inerentes a cada cultura.

Palavras-chave: Tradições orais, literatura, desenvolvimento humano, África.

Oral Traditions and Human Development in Africa: Lessons from the *Ibibio*-Speaking People of Nigeria

This paper examines the concept of oral traditions (oral literature) in Africa, and its relevance to human development. It draws attention to the richness of indigenous knowledge contained in oral literature and demonstrates how the characters of individuals within a community can be molded by the values embedded in oral literature. The paper argues that the issue with development, especially in Africa, is that it is often seen only from the viewpoint of industrialization or productivity, thereby neglecting the need to transform the human mind. Oral literature is at the center of human development because, like the function of literature itself, it promotes ethically driven actions, by educating

on what ought to be and not just what is. It concludes that any discussion on development and social change in Africa, and possibly beyond, will be incomplete if adequate attention is not given to the oral literature or traditions of the African people. Every knowledge-led development strategy of any nation must be built on a solid foundational core of an understanding of values. As Africans, to craft a better future, we need to understand the lessons of our past, and this is to be achieved by a reconsideration of the values and principles enshrined in the oral traditions of these communities and cultures.

Keywords: Oral traditions, literature, human development, Africa.

Traditions orales et développement humain en Afrique: les leçons du peuple *ibibio* de Nigéria

Cet article examine le concept de traditions orales (littérature orale) en Afrique, et sa pertinence pour le développement humain. Il attire l'attention sur la richesse des connaissances indigènes contenues dans la littérature orale et démontre comment le caractère des individus au sein d'une communauté peut être façonné par les valeurs inscrites dans la littérature orale. L'article soutient que le problème du développement, en particulier en Afrique, est qu'il est souvent considéré uniquement du point de vue de l'industrialisation ou de la productivité, négligeant ainsi la nécessité de transformer l'esprit humain. La littérature orale est au centre du développement humain parce que, comme la fonction de la littérature elle-même, elle encourage les actions éthiques, en éduquant sur ce qui devrait être et pas seulement sur ce qui est. Il conclut que toute discussion sur le développement et le changement social en Afrique, et peut-être au-delà, sera incomplète si une attention adéquate n'est pas accordée à la littérature orale ou aux traditions du peuple africain. Toute stratégie de développement fondée sur la connaissance, quelle que soit la nation, doit s'appuyer sur une base solide de compréhension des valeurs. En tant qu'Africains, pour construire un avenir meilleur, nous devons comprendre les leçons de notre passé, et cela passe par une reconsidération des valeurs et des principes inscrits dans les traditions orales de ces communautés et cultures.

Mots-clés: Traditions orales, littérature, développement humain, Afrique.

التقاليد الشفهية والتنمية البشرية في أفريقيا: دروس من الناطقين بالإيبيو في نيجيريا

أيدونغ أباتغا

تحل هذه المقالة مفهوم التقاليد الشفهية (الأدب الشفوي) في إفريقيا، وصلتها بالتنمية البشرية. يلفت الانتباه إلى ثراء المعرفة الأصلية الموجودة في الأدب الشفوي ويوضح كيف يمكن تشكيل شخصيات الأفراد داخل المجتمع من خلال القيم المنجسة في الأدب الشفوي. يجادل المقال بأن قضية التنمية، خاصة في إفريقيا، هي أنه غالباً ما يُنظر إليها فقط من وجهة نظر التصنيع أو الإنتاجية، وبالتالي تجاهل الحاجة إلى تغيير العقل البشري. يقع الأدب الشفوي في قلب التنمية البشرية لأنه، مثل وظيفة الأدب نفسه، يروج للأفعال التي يتم إجراؤها بشكل أخلاقي، والتنقيف حول ما يجب أن يكون - وليس فقط ما هو عليه. نستنتج أن أي مناقشة للتنمية والتغيير الاجتماعي في إفريقيا ستكون غير مكتملة إذا لم يتم إيلاء الاهتمام الواجب للأدب أو التقاليد الشفهية للشعوب الأفريقية. يجب أن يُبنى أي استراتيجية تنمية مدفوعة بالمعرفة لأي دولة على أسس متين لفهم القيم المتأصلة في كل ثقافة.

الكلمات المفتاحية: التقاليد الشفهية، الأدب، التنمية البشرية، إفريقيا.

O legado de Amílcar Cabral reproduzido em jovens líderes comunitários cabo-verdianos

Paulino Oliveira do Canto e Davidson Arrumou Gomes

Amílcar Cabral constitui uma referência política, histórica e humanista para África e para o mundo contemporâneo. Os valores ideológicos por ele defendidos passaram de geração em geração e espelhavam-se num novo modelo de pensar África. Uma África capaz de caminhar por si mesma, com mais e melhor autonomia sob os mais diversos prismas e realidades sociais e assente numa juventude que luta permanentemente por mais e melhores oportunidades por via da promoção do desenvolvimento comunitário. Com base na pesquisa bibliográfica e documental e na análise de conteúdo das entrevistas, este estudo tem como principal objetivo analisar a reprodução imaginária do legado de Amílcar Cabral nos jovens líderes comunitários e a sua materialização na definição de projetos que impulsionam o desenvolvimento local, fazendo jus à mobilização de recursos que permitam reivindicar as melhores condições de vida dos cidadãos.

Palavras-chave: Amílcar Cabral, jovens líderes comunitários, desenvolvimento local.

The Legacy of Amílcar Cabral Reproduced in young Cape Verdean Community Leaders

Amílcar Cabral is a political, historical and humanist reference for Africa and the contemporary world. The ideological values he defended passed from generation to generation and were reflected in a new way/model to think Africa. An Africa able of walking on its own, with more and better

autonomy under the most diverse prisms and social realities and based on a youth that permanently fights for more and better opportunities through the promotion of community development. Based on bibliographic and documentary research and on the content analysis of interviews, this study has as a main objective to analyze the imaginary reproduction of Amílcar Cabral's legacy in young community leaders and its materialization in the definition of projects that boost local development, worthy of mobilization resources that allow better life conditions for citizens.

Keywords: Amílcar Cabral, young community leaders and local development.

L'héritage d'Amílcar Cabral reproduit dans les jeunes leaders communautaires capverdiens

Amílcar Cabral est une référence politique, historique et humaniste pour l'Afrique et le monde contemporain. Les valeurs idéologiques qu'il défendait sont passées de génération en génération et se sont traduites par une nouvelle façon/modèle de penser l'Afrique. Une Afrique capable de marcher seule, avec une autonomie de plus en plus grande sous les prismes et les réalités sociales les plus divers et basée sur une jeunesse qui se bat en permanence pour des opportunités plus nombreuses et meilleures à travers la promotion du développement communautaire. Basée sur la recherche bibliographique et documentaire et sur l'analyse de contenu des interviews, cette étude a comme objectif principal d'analyser la reproduction imaginaire de l'héritage d'Amílcar Cabral dans les jeunes leaders communautaires et sa matérialisation dans la définition de projets qui stimulent le développement local, dignes de mobiliser des ressources pour exiger de meilleures conditions de vie pour les citoyens.

Mots-clés: Amílcar Cabral, jeunes leaders communautaires, développement local.

استمساخ ايرث اميلكار كابرال لدى قادة المجتمع الشبابي في الرأس الأخضر

باوليڤتو اوليفيرا دو كاتو وديفيدسون اومو جوميز

اميلكار كابرال هو مرجع سياسي وتاريخي وإنساني لأفريقيا والعالم المعاصر، القيم الأيديولوجية التي دافع عنها انتقلت من جيل إلى آخر وانعكست في نموذج جديد للتفكير في إفريقيا، فهي قادرة على السير بمفردها، مع استقلالية أكثر وأفضل في ظل أكثر المتغيرات والحقائق الاجتماعية تنوعاً، وقائمة على شباب يكافح بشكل دائم من أجل فرص أكثر وأفضل من خلال تعزيز تنمية المجتمع. استناداً إلى البحث البيولوجرافي والوثائقي وعلى تحليل محتوى المقالات، تهدف هذه الدراسة إلى تحليل الاستمساخ الخيالي لإرث اميلكار كابرال في قادة المجتمع الشباب وتجسيده في تعريف المشاريع التي تدفع التنمية المحلية، والارتقاء إلى مستوى تعبئة الموارد التي تسمح لهم بالمطالبة بظروف معيشية أفضل للمواطنين.

الكلمات المفتاحية: أميلكار كابرال، قادة المجتمع الشبابي، التنمية المحلية.

As mulheres equato-guineenses e a política sexual no romance colonial franquista

Diana Arbaiza

Este artigo explora a representação das mulheres equato-guineenses em três romances coloniais publicados durante o franquismo: *Fang-Eyeyá* (Cosas de la Guinea) (1950) de Germán Bautista Velarde, *Efún* (1955) de Liberata Masoliver e *Tierra negra* (1957) de Domingo Manfredi Cano. Os estudiosos negligenciaram durante muito tempo a literatura colonial espanhola que se ocupava da Guiné Equatorial, embora nos últimos anos um número crescente de estudos tenha sublinhado a relevância destas narrativas para a compreensão da dinâmica colonial, da propaganda estatal e da construção da alteridade na nação espanhola. Este ensaio centra-se em retratos de mulheres africanas que, apesar de serem personagens secundárias no enredo, tinham uma importância central no impulsionamento de certas teses ideológicas sobre o colonialismo e a normatividade de género na Espanha franquista. Estes três romances partilham uma afinidade com o regime de Franco e os seus valores ultraconservadores de género. No entanto, cada obra aborda de forma diferente a representação das mulheres africanas, demonstrando prioridades divergentes, mas também uma variedade de contradições e receios sobre a política sexual do colonialismo franquista.

Palavras-chave: Mulheres equato-guineenses, literatura colonial.

Equatoginean Women and the Sexual Politics in the Francoist Colonial Novel

This article explores the representation of Equatoginean women in three colonial novels published during Francoism: *Fang-Eyeyá* (*Cosas de la Guinea*) (1950) by Germán Bautista Velarde, *Efún* (1955) by Liberata Masoliver and *Tierra negra* (1957) by Domingo Manfredi Cano. Scholars have long neglected Spanish colonial literature about Equatorial Guinea although in recent years an increasing number of studies have underscored the relevance of these narratives to understand colonial dynamics, state propaganda, and the construction of otherness in Spanish nation-building. This essay focuses on the portraits of African women who, despite being secondary characters in the

plot, had a central importance for these works to push certain ideological thesis about colonialism and gender normativity in Francoist Spain. These three novels share an affinity with Franco's regime and its ultra-conservative gender values, yet, each work approaches differently the rendition of African women, demonstrating divergent priorities but also a variety of contradictions and fears about the sexual politics of Francoist colonialism.

Keywords: Equatoguinean women, colonial literature.

Les femmes équatoriennes et la politique sexuelle dans le roman colonial franquiste

Cet article explore la représentation des femmes équatoriennes dans trois romans coloniaux publiés pendant le franquisme: *Fang-Eyeyá (Cosas de la Guinea)* (1950) de Germán Bautista Velarde, *Efún* (1955) de Liberata Masoliver et *Tierra negra* (1957) de Domingo Manfredi Cano. Les chercheurs ont longtemps négligé la littérature coloniale espagnole sur la Guinée Équatoriale, bien que ces dernières années un nombre croissant d'études aient souligné la pertinence de ces récits pour comprendre la dynamique coloniale, la propagande de l'État et la construction de l'altérité dans la construction de la nation espagnole. Cet essai se concentre sur les portraits de femmes africaines, qui, bien qu'elles soient des personnages

secondaires dans l'intrigue, ont joué un rôle central dans ces travaux pour faire avancer certaines thèses idéologiques sur le colonialisme et la normativité des sexes dans l'Espagne franquiste. Ces trois romans partagent une affinité avec le régime de Franco et ses valeurs ultra-conservatrices en matière de genre. Cependant, chaque œuvre aborde différemment la représentation des femmes africaines, démontrant des priorités divergentes mais aussi diverses contradictions et craintes concernant la politique sexuelle du colonialisme franquiste.

Mots-clés: Femmes guinéo-équatoriennes, littérature coloniale.

نساء غينيا الاستوائية والسياسة الجنسية في رواية فرانكو الاستعمارية

ديانا اربيزا

يستكشف هذا المقال تمثيل نساء غينيا الاستوائية في ثلاث روايات استعمارية نُشرت خلال عصر فرانكو: فانغ إيا (كوزاس دي لا غينيا) (1950) بقلم جيرمان بلوتيسنا فيلاردي، إيفون (1955) لليبراتا ماسوليفر وتيرا نيجرا (1957) بقلم صنداي مانفريدي كاتو.

لطالما أهمل العلماء منذ فترة طويلة الأدب الاستعماري الإسباني الذي يتعامل مع غينيا الاستوائية، على الرغم من أن عددًا متزايدًا من الدراسات أكد في السنوات الأخيرة أهمية هذه الروايات لفهم الديناميكيات الاستعمارية، وبناء الدولة، وبناء التغيير في الأمة الإسبانية. يركز هذا المقال على صور النساء الأفريقيات اللاتي، على الرغم من كونهن شخصيات ثانوية في الحكاية، إلا أنه كان لهن أهمية مركزية في الترويج لأطروحات أيديولوجية معينة حول الاستعمار والمعايير بين الجنسين في إسبانيا فرانكو. تشترك هذه الروايات الثلاث في التقارب مع نظام فرانكو وقيمه الجنسية شديدة التحفظ. ومع ذلك، يتعامل كل عمل مع تمثيل المرأة الأفريقية بشكل مختلف، مما يدل على أولويات متباينة، ولكن أيضًا مجموعة متنوعة من التناقضات والمخاوف بشأن السياسة الجنسية للاستعمار الفرانكو.

الكلمات المفتاحية: نساء غينيا الاستوائية، الأدب الاستعماري